

Když Felicita viděla, jak jsou obě rozčilené, pochopila, že to trochu přehnala, a nasadila zpátky laskavý tón.

„Ale holčičko<sup>1</sup>, to já tyhle hrozné věci přece nevykládám. Jen opakuji hlouposti, které se povídají, abys pochopila, že Pascal dělá chybu, když je mu jedno, co si kdo myslí. Věří, že objevil to nejlepší, nový, úžasný lék! A já bych ráda věřila<sup>2</sup>, že každého uzdraví, jak on doufá. Ale proč se snažit chovat tak tajemně, proč o tom nemluvit pěkně nahlas, proč tu jeho báječnou léčbu, která by mu mohla přinést slávu, nevyzkoušet na té lůze ze staré čtvrti a z venkova, místo toho, aby se testovala na spořádaných lidech z města? Kdepak, vidíš, holčičko, tvůj strýc nemůže nikdy dělat věci jako ostatní.“

Nasadila ztrápený tón a ztlumila hlas, aby mohla odhalit tu bolest, která jí svírala srdce.<sup>3</sup>

„Díky bohu! Ještě že důstojní muži v naší rodině nechybí, moji ostatní synové mi přinesli mnoho radosti. Nebo snad ne? Tvůj strýc Evžen se dostal hodně vysoko, dvanáct let ministrem, málem císařem! I tvůj otec přece otočil spoustu milionů, byl součástí mnoha velkých projektů, které přebudovaly Paříž! Nemluvě o tvém tak bohatém a vznešeném bratru Maximovi, ani o tvých bratrancích, Oktávu Mouretovi, jednom z dobyvatelů nového obchodního světa, a o našem drahém opatovi Moruetovi, který je dokonce světec! Ano, ano... Tak proč tedy Pascal zůstává umíněně v té své díře, když by mohl jít v jejich stopách...?“

Mladá dívka se znovu rozčílila a Felicita jí jemným pohlazením zavřela pusku.

„Ne, ne, nech mě domluvit! Moc dobře vím, že Pascal není žádný hlupák<sup>4</sup>, vím, že vypracoval pozoruhodná pojednání a že jeho práce, které poslal Lékařské akademii, mu mezi učenci udělaly dobré jméno... Může se to ale rovnat tomu, co jsem si pro něj vysnila? Může! Ta honosná městská klientela, velké bohatství, vyznamenání, nakonec úcta a vážené postavení rodiny... Ano! Vidíš, holčičko, stěžuju si na tohle: jako by ani nebyl z naší rodiny, jako by to ani nechtěl. Čestné slovo! Když byl ještě malý, říkala jsem mu: „Kde jsme tě vzali? Ty snad nemůžeš být náš!“ Já jsem obětovala rodině vše, nechala bych se klidně rozsekat, jen aby rodina zůstala<sup>5</sup> navždy významná a proslulá!“

Napřímila své malé tělo v jedinečné rozkoši slasti a pýchy, které naplnily její život, a najednou vypadala velice vznešeně. Začala se znovu procházet, když tu si náhle povšimla výtisku *Le Temps*, který ležel na zemi, kam ho doktor zahodil po vystřížení článku do Saccardovy složky, a velice ji to rozrušilo; pohled na vystřížené<sup>6</sup> okénko uprostřed listu jí najednou řekl bezpochyby dost, neboť se svalila na židli, jako by se konečně dozvěděla to, kvůli čemu přišla.

<sup>1</sup> *Mon petit chat* jsem nepřeložila doslovně, jako tomu bylo v původním překladu, ale použila jsem raději *holčičko*, což je spíše výraz, kterým babička osloví svou vnučku. ANO, DOBRĚ

<sup>2</sup> *Je veux admettre -admettre* jsem zde nepřekládala jako *připustit, přijmout, schválit*, jak nabízí překladový slovník, ale zvolila jsem raději *věřit*, protože mi toto sloveso dává v daném kontextu lepší smysl. ANO

<sup>3</sup> *Plaie secrète de son cœur* jsem přeložila jako *bolest, která jí svírala srdce*, domnívám se, že použití diluce je zde na místě a přispěje ke správnému porozumění české větě. ANO, ALE NEVYNECHEJTE „TAJNOU/ SKRYTOU“

<sup>4</sup> Nejprve jsem substantivum *bête* přeložila jako *netvor*, neboť mi to dávalo smysl v kontextu zabíjení nemluvnat a míchání léku z jejich krve, o čemž se hovořilo nedlouho předtím, nakonec jsem však dala přednost substantivu *hlupák*, které je naopak spojeno s tím, co bezprostředně následuje ANO, TO JE SPRÁVNĚ

<sup>5</sup> I když v originálu je použito sloveso *être*, v českém jazyce jsem dala přednost slovesu *zůstat*, které dle mne lépe vyjadřuje stav, který je nyní a který by měl trvat i nadále ANO

<sup>6</sup> Zde jsem oproti originálu přidala přívlastek ve formě adjektiva *vystřížené* (explicitace), aby bylo českému čtenáři ihned jasné, o jakém okénku je zde řeč. ANO

Hodnocení: posuny smyslu P2, 3, 7, 8

jinde výborná řešení, zejm. syntaktická

komentář příště ještě více strukturujte, např. podle „mřížek“

celkově B